



**CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICA Y TECNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República Popular China, en cumplimiento del Convenio de Cooperación Económica entre los dos Gobiernos, suscrito en Bogotá el día 29 de octubre de 1985, y movidos por el deseo de desarrollar aún más las relaciones amistosas y profundizar la cooperación económica y técnica entre los dos Estados, han llegado al Acuerdo a tenor de los siguientes artículos:

**Artículo I**

Atendiendo las necesidades del Gobierno de la República de Colombia, el Gobierno de la República Popular China conviene en proporcionar al Gobierno de la República de Colombia una donación de cincuenta millones de Yuanes de Renminbi (¥ 50.000.000).

**Artículo II**

La donación arriba mencionada será destinada a financiar la implementación de los proyectos de construcción de paz, post-conflicto y otros proyectos que se acuerden por los dos Estados. Los detalles específicos serán determinados por ambas partes a través de la suscripción de otros acuerdos.

**Artículo III**

Los procedimientos técnicos bancarios para la ejecución del presente Convenio serán acordados y firmados posteriormente por la Agencia Presidencial de Cooperación Internacional de Colombia y el Banco de Desarrollo de China.

**Artículo IV**

Las controversias que surjan de la interpretación, ejecución y/o finalización de este Convenio, serán resueltas mediante negociaciones directas entre las Partes, a través de la vía diplomática.

**Artículo V**

El presente Convenio entrará en vigor a partir del día de su firma y su validez se mantendrá hasta el día en que ambas Partes hayan cumplido con todas las obligaciones establecidas en el mismo.

Hecho y firmado en la ciudad de Bogotá D.C. el día 21 de mayo de 2015, en dos ejemplares originales, uno para cada parte y cada uno de los cuales está escrito en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

**Por el Gobierno de la República de  
Colombia**

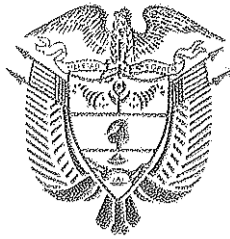
  
MARÍA ÁNGELA HOLGUÍN  
CUÉLLAR

**Ministra de Relaciones Exteriores**

**Por el Gobierno de la República  
Popular China**

  
GAO HUCHENG

**Ministro de Comercio**



## 哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府 经济技术合作协定

哥伦比亚共和国政府和中华人民共和国政府，为执行一九八五年十月二十九日在波哥大签署的经济合作协定，进一步发展两国间友好关系，深化经济技术合作，达成协议如下：

### 第一条

根据哥伦比亚共和国政府的需要，中华人民共和国政府向哥伦比亚共和国政府提供 50,000,000 元人民币无偿援助。

### 第二条

上述无偿援助用于实施和平建设、冲突后重建项目和两国政府商定的其他项目。具体事宜，双方另签协议加以规定。

### 第三条

有关实施本协定的账务处理细则，由哥伦比亚总统府国际合作署和中国国家开发银行另行签订。

### 第四条


如双方对本协定的解释，执行和（或）终止产生争议的，应通过外交渠道直接协商解决。

### 第五条

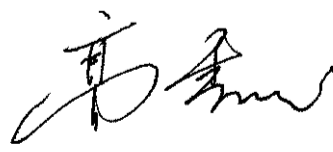
本协定自签字之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协定规定的一切义务之日止。

本协定于二〇一五年五月二十一日在波哥大签订，一式两份，双方各执一份，每份均用西班牙文和中文写成，两种文本同等作准。

哥伦比亚共和国政府  
代表

  
玛利亚·安赫拉·奥尔古因  
外交部长

中华人民共和国政府  
代表

  
高虎城  
商务部长